



El Tiempo Pasa... Time Goes By...

por María Cecilia Ronderos

Se reúnen los miércoles en la tarde para socializar y tomar el café con pan francés y galletas - las típicas "onces" de Latinoamérica.

Un grupo de mujeres inmigrantes, mayores de 60 años, se juntan y planean cortos viajes a los alrededores de la ciudad, intercambian revistas y también chismorreo y discuten acerca de sus diferencias y opiniones.

Luisa:

Yo me vine a Canadá en 1977. Mi hija, quien se había casado con un canadiense, vivía entonces en Winnipeg. Los primeros 7 años los pasé trabajando como aseo de oficinas en esa ciudad. Hace seis años nos vinimos todos juntos a vivir a Vancouver.

Yo tuve 5 hijos. Ellos viven en Chilliwack, Toronto, Winnipeg, Vancouver y en Chile. Yo me siento muy satisfecha porque mis hijas se casaron con canadienses y están muy bien. Además estoy muy orgullosa de mis 23 nietos.

Mónica:

Yo vine a Canadá en 1974. Soy nutricionista. Antes de venirme a Canadá trabajé aproximadamente 30 años en salud pública y hospitales.

La primera vez que vine a Canadá fue como visitante, pero después de unos meses decidí quedarme para ayudarle a mi hija con sus niños. Es muy difícil para una mujer con niños ir a trabajar y encontrar a alguien que cuide adecuadamente a sus hijos.

Como me quedé en Canadá, poco a poco mis otros hijos comenzaron a venirse. Puede decirse que al comienzo nos fue muy difícil.

They get together every Wednesday to socialize and to have coffee or tea with french bread and cookies, a typical tea for an afternoon meeting.

A group of immigrant women who are over 60 years old, meet to plan day trips, to exchange magazines, to gossip and discuss their differences.

Luisa:

I arrived in Canada in 1977. My daughter who was married to a Canadian lived in Winnipeg where I spent 7 years. During those years I worked as a cleaning lady in an office building.

Six years ago we all moved to Vancouver where we continue to live together.

I have 5 children. Now they live in Chilliwack, in Abbotsford, in Winnipeg and Toronto.

I think I am used to Canada. I would say that I am happy because three of my daughters are married to Canadians and they are doing very well. I am also proud of my 23 grandchildren.

Mónica:

I arrived in Canada in 1974. I am a nutritionist. I worked in my country for 30 years in public health and hospitals.

I first came to Canada to visit and stayed on to help my daughter with her children. I think it is very difficult for a young mother to go to work and find someone to look after the children.



Yo tengo algo que decir acerca de lo que es llegar a Canadá. Yo creo que el gobierno canadiense no brinda oportunidades a los profesionales que llegan a este país. En vez de ofrecerles la oportunidad de practicar sus profesiones, la mayoría se ven forzados a trabajar en cualquier cosa.

Luisa:

Yo estoy de acuerdo. Durante todo este tiempo he visto a muchos de nosotros haciendo trabajos que no corresponden. Trabajos que sólo dan para sobrevivir y no para poner en práctica lo que hemos aprendido en nuestros países.

Marta:

Yo llevo viviendo en Canadá varios años. Yo fui artista y profesora de bellas artes pero desde que me vine a Canadá sólo dibujo y pinto para mí. Nadie se interesa en mi arte y en mi estilo.

Lucía:

Yo creo que nuestro problema es que nosotras estamos muy viejas para aprender el inglés. Yo paso mis días en casa ayudando a mi hija con sus chicos y la casa. Hago la limpieza 2 veces por semana, coso para mis nietos y los entretengo.

María:

Yo vivo con mi nieta adolescente. Las dos rentamos un apartamento de dos cuartos en Vancouver. En mis ratos libres remiendo y coso para el público y también me encanta el tejido. Leticia mi nieta, y yo nos queremos muchísimo pero tenemos muchos problemas. Yo creo que se debe a la combinación de las diferentes generaciones, su situación familiar y a las diferencias culturales.

Lucía:

Mis nietos son muy cariñosos conmigo. Yo sé que ellos son muy diferentes pero yo no me meto en sus cosas. Yo quiero ser la abuela moderna para ellos.

Marta:

Yo creo que los valores de estas culturas son muy diferentes a las nuestras. Mis nietas sólo vienen a verme de vez en cuando, yo desearía que ellas vinieran a estar conmigo más a menudo. Yo sé que si nos regresáramos a vivir a Latinoamérica las cosas cambiarían porque en nuestros países las abuelas son importantes.

Luisa:

Yo regresaría a mi país si me aseguraran los mismos seguros sociales de aquí.

Because I stayed, all my other children began to arrive. We had good opportunities, but I have something to say about what it's like to arrive in Canada. I think the Canadian government does not take advantage of well educated immigrants. Instead of encouraging them to practice their professions, most are forced to do casual work.

Luisa:

I agree, I want to say that I love Canada but I see many of us working at odd jobs just to survive, unable to practise what we learned in our countries.

Marta:

I have been here for a number of years. Eight already. I was an artist in my country. I was also a fine arts teacher and since I arrived I only use my skills for my own enjoyment.

Lucía:

Well, I think our problem is that we are too old to learn the language. I spend my days at home helping my daughter with her children and her house. I clean the apartment two times a week, and mind the grandchildren.

María:

My granddaughter, who is a teenager, lives with me. I rent an apartment with two bedrooms and we share it. I sew for some people, and I like to knit as well. Leticia my granddaughter and I have some differences. I guess it is the generation gap and also her own family situation. Maybe the different cultures are a factor.

Lucía:

My grandchildren are very warm towards me. I know that they are very different but I don't get involved in their business. I want to be a modern grandmother to them.

Marta:

I think the values of this culture are very different from ours. My granddaughters only come to visit once in a while. I wish they would be with me more often.

Luisa:

I would go back to my home country if I could have the same social security. I miss it.



Lucía:

Yo creo que aunque me dieran la oportunidad yo no regresaría porque mis hijos están aquí. ¿A qué me voy para mi país?

Mónica:

A mí me gustaría regresar para llevar todas las cosas que he aprendido aquí. La gente de mi país se beneficiaría con todas las cosas nuevas que yo les podría enseñar. Yo aprendí el francés, un poco de inglés, y siempre me he interesado en estudiar esta cultura, su historia y su sistema político.

Marta:

Pero esas cosas pertenecen al Canadá ¿De qué nos serviría todo eso que usted ha aprendido en nuestros países? Para mí que yo me voy a morir aquí. Eso no quiere decir que yo prefiera al Canadá y que no me sienta aislada y sola.

María:

Yo la paso bien aquí. Mi doctor es español, todos los domingos voy a la Misión Hispánica y el resto del tiempo lo dedico a la familia. Además, Leticia tiene un novio canadiense, siempre tengo que mantenerme al tanto de eso.

Luisa:

A mi edad yo pienso en mis gastos de salud y en alguna clase de seguridad. Si regreso a mi país no voy a tener nada. A nuestra edad esto no es un problema de escoger oportunidades. Estamos aquí con nuestras familias y aunque nuestras raíces están en otro lado, es aquí en donde tenemos seguridad. Yo creo que todas ustedes estarán de acuerdo con esto.



Lucía:

I don't think I would, because my children are here. What would I do there?

Mónica:

I want to go back and bring with me all the experiences and thing I have learned here in Canada. The people in my country would benefit with all the new things I could teach. I learned French, a bit of English and I have always been very interested in studying the culture of this country, the history and the political system.

Marta:

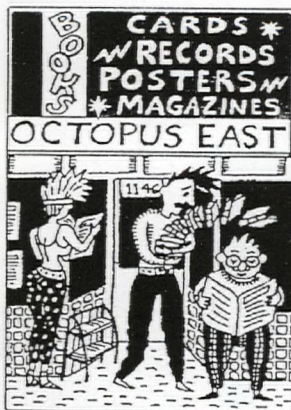
I think those things are Canadian and belong to Canada. I know that I will stay here until the end. However, I feel isolated and lonely. It is just too different out there.

María:

I have a good time here. My doctor speaks Spanish, I go to the Spanish Mission on Sundays and I come to meet with you during the week. My family keeps me busy the rest of the time. Besides, Leticia has a Canadian boyfriend. I always have to keep an eye on that.

Luisa:

At my age I think of who pays for my health and some security. If I go back to my country I will have nothing. That is not a question of choice. We are here with our relatives, and even though our roots are somewhere else, we have security here. I think all of you have to agree with that.



1146 Commercial St Phone: 253-0913



1146 Commercial St Phone: 253-0913

BARRICADA INTERNACIONAL

For analysis and current articles from Managua
Send to:

BARRICADA CANADA,
PO Box 398, 51st E, Toronto, M6H 4E3
\$CAN 35.00 for 24 issues \$CAN 17.50 for 12 issues

Nicaragua's Biweekly International Newspaper



FOR READING WITH A CRITICAL

SPARTACUS
BOOKS

EDGE

311 W. Hastings St. Vancouver

V6B 1H6 Tel. 688-6138

Send S.A.S.E. for a catalogue.

Please state area of interest.

Tenemos Libros en Español

R 2 B 2

Books

new & read

literature, art, poetry, etc.,

2742 West 4th Ave., 732-5087

